

Singapore & Spain: 50th Anniversary of Diplomatic Relations

Celebrating together 400 years of Sabandaria

España y Singapur: 50^o Aniversario de Relaciones Diplomáticas

Celebrando juntos 400 años de Sabandaria





V-edges R



España y Singapur celebran en 2018 el 50º aniversario del establecimiento de Relaciones Diplomáticas entre nuestros dos países.

Sin duda, hay algo único en “La Isla de Sabandaria”, como Jacques de Coutre denominó a Singapur en el siglo XVII, y en su hospitalario pueblo que ha atraído a múltiples emprendedores a lo largo de los siglos. Hace cuatrocientos años, De Coutre, durante el reinado de mi antecesor Felipe IV, llegó a esta isla y supo prever lo que hoy es ya una realidad incuestionable: que Singapur se convertiría en un polo de desarrollo y prosperidad extraordinario en esta zona del mundo. Por ello, De Coutre puede ser considerado el primer visionario de la importancia que esta tierra llegaría a adquirir, siglos antes de que el Padre Fundador de Singapur, Lee Kwan Yew, impulsara definitivamente el progreso de su pueblo.

Hoy, en el aniversario conjunto del establecimiento de Relaciones Diplomáticas entre nuestras dos naciones, España desea rememorar aquel antiguo y prometedor inicio de nuestros vínculos, así como rendir homenaje a todos los singapurenses que desde entonces han fomentado la amistad entre nuestros dos países. Actualmente, más de dos mil españoles han sido bienvenidos a Singapur, corroborando y dando así un testimonio moderno de que, efectivamente, este es el *“mejor puerto que sirve a las Indias Orientales”*, como De Coutre escribió en la carta que, en lejana fecha, le dirigió al Rey de España hace ya cuatro siglos.

In 2018, Spain and Singapore are celebrating the 50th anniversary of diplomatic relations between our two countries.

There is undoubtedly something unique about “La Isla de Sabandaria” —as Jacques de Coutre called Singapore in the 17th century— and about its people, something that has attracted numerous entrepreneurs over the centuries. Four hundred years ago, de Coutre, during the reign of my ancestor Philip IV, arrived at this island and foresaw what we now know to be unquestionably true: that Singapore would become a remarkable hub of development and prosperity in this region of the world. De Coutre may therefore be considered the first to realize the importance that this land would acquire, centuries before the founding father of Singapore, Lee Kuan Yew, spearheaded decisive progress for his people.

Today, on the anniversary of establishment of diplomatic relations between our two nations, Spain wishes to commemorate that promising forging of bonds centuries ago, and to pay homage to all of the people of Singapore who, since that time, have strengthened the friendship between our two countries. At present, more than two thousand Spaniards are living in Singapore, welcomed with open arms, proving and reaffirming that it is indeed the “best port in the East Indies”, as de Coutre wrote in the letter he sent to the King of Spain, more than four hundred years ago.



«Vida de Jacques de Coutre», Biblioteca Nacional de España, Madrid. MSS/2780

«Life of Jacques de Coutre», Biblioteca Nacional de España, Madrid. MSS/2780

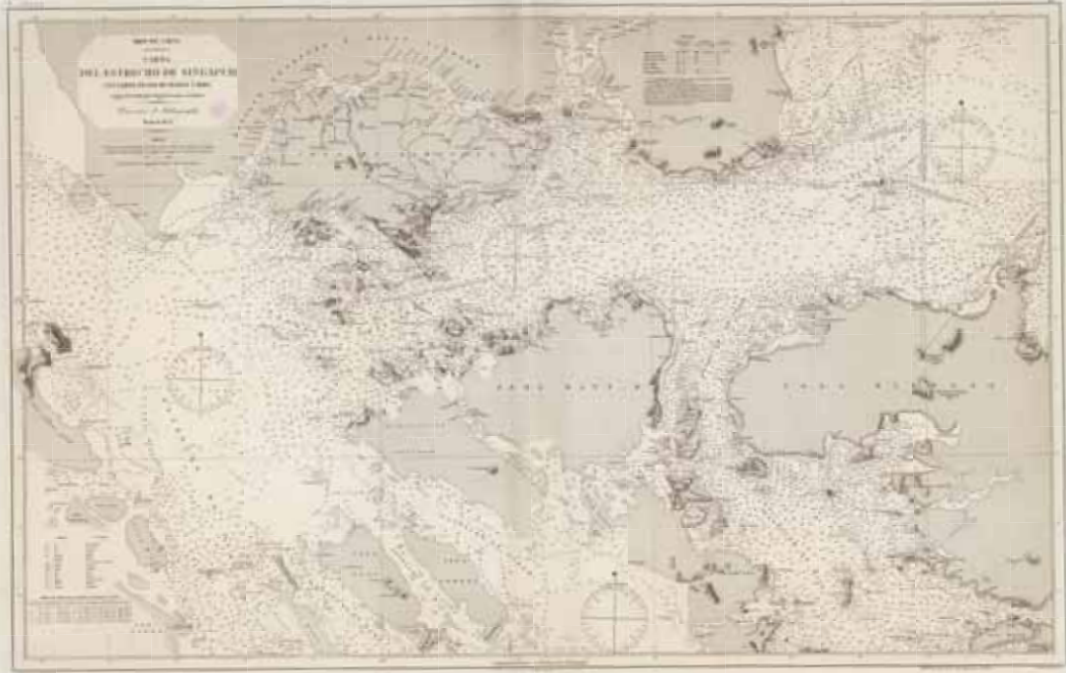
INTRODUCTION

Contrary to the general believe, it turns out that Singapore is not as young as many may consider. Singapore's historical roots and links with Europe date back at least 400 years. Although there are not many reliable sources from where to recreate the history of Singapore before 1800, one subject of the King of Spain, Philip IV, named Jacques de Coutre, came here in the beginning of the 17th century and gave written testimony of what he had encountered. Jacques de Coutre's references about what is today Singapore are included in his autobiography *Vida de Jacques de Coutre* (*Life of Jacques de Coutre*) and were written in Spanish between 1624 and 1629. National Library of Spain in Madrid (Biblioteca Nacional de España) has preserved for four centuries his historical account of this land and its peoples for present and future generations of Singaporeans to learn about them and enjoy them.

In the year of the commemoration of the 50th anniversary of the establishment of diplomatic relations between the two countries, the Embassy of Spain in Singapore wishes to bring to the light the fact that, what scholars and historians consider to be the most substantive of the early eyewitness accounts in any language on Singapore is a document in Spanish, a global language that still unites people from all continents. Spain, as depositary of this relevant piece of Singaporean history, wishes to make this legacy available to all Singaporeans who would like to learn more about the origins of their homeland.

INTRODUCCIÓN

En contra de la creencia general, resulta que Singapur no es un país tan joven como muchos piensan. Sus raíces históricas las encontramos hace 400 años. Aunque no hay muchas fuentes fiables a partir de las cuales poder recrear la historia de Singapur



«Carta del Estrecho de Singapur», Biblioteca Nacional de España, Madrid. MR/22 H. 0485

«Chart of the Straight of Singapore», Biblioteca Nacional de España, Madrid. MR/22 H. 0485

antes del año 1800, un súbdito del rey de España llamado Jacques de Coutre estuvo en Singapur a principios del siglo XVII y dio testimonio escrito de lo que había encontrado. Las referencias de Jacques de Coutre sobre lo que hoy es Singapur se incluyen en su autobiografía *Vida de Jacques de Coutre (Life of Jacques de Coutre)* y están escritas en español entre 1624 y 1629.

Durante cuatro siglos se han conservado en la Biblioteca Nacional de España en Madrid. Su relato histórico sobre estas tierras y sus pueblos ha sido preservado para que las generaciones presentes y futuras de singapurenses puedan conocerlo y disfrutarlo.

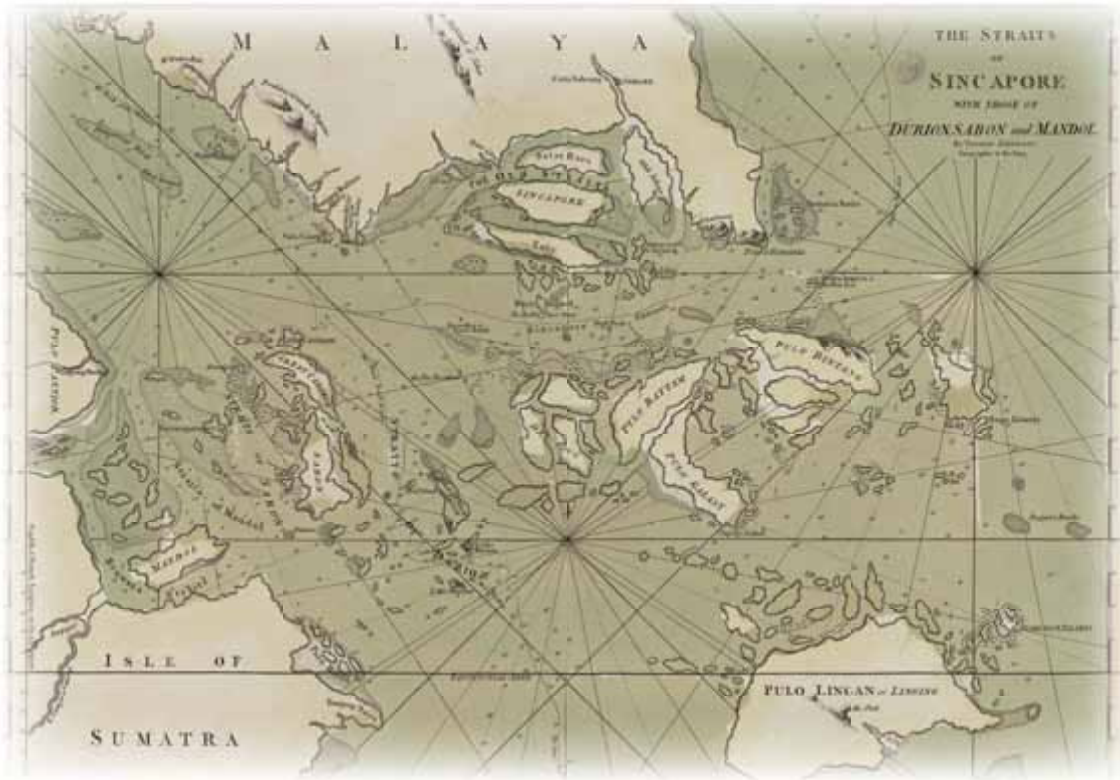
En el año en que se conmemora el 50º aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre los dos países, la Embajada de España en Singapur desea traer a la luz pública lo que los académicos e historiadores consideran el más sustantivo de los primeros testimonios en cualquier idioma sobre Singapur. Se trata de un documento escrito en español, lengua global que sigue uniendo a pueblos de todos los continentes. España, como depositaria de esta relevante pieza de la historia de

Singapur, desea poner este legado al alcance de todos los singapurenses que quieran conocer más sobre los orígenes de su patria.

JACQUES DE COUTRE'S EARLY LIFE

Between 1580-1640 the Crowns of Spain and Portugal united on the heads of kings Philip II, Philip III and Philip IV of Spain and Portugal. During these years of the Hispanic Monarchy, the so called Spanish Empire became the biggest in the world, ruling over territories extending from Central and Southern Europe, Africa and the Americas, to the East Indies in Asia and the Pacific.

This was the historical context Jacques de Coutre was born into, around the year 1572 in the city of Bruges, in Spanish Flanders. His father died when Jacques was still at an early age and his mother took the decision to send him to Spain escaping from the desolation of war during the Dutch Revolt. He and his older brother, Joseph, finally arrived to Lisbon, and they both decided to change the certainty of



«Los estrechos de Singapur», Biblioteca Nacional de España, Madrid. MR/6/I SERIE 53/251

«The straights of Singapore», Biblioteca Nacional de España, Madrid. MR/6/I SERIE 53/251

the destruction the war created for the uncertainty of a new world of trade and cultural exchanges in the East Indies. While Joseph married and settled in Goa, younger and curious Jacques wanted to reach further, arriving to Melaka on September 1593.

LOS PRIMEROS AÑOS DE LA VIDA DE JACQUES DE COUTRE

Entre 1580 y 1640 las Coronas de España y Portugal se unieron sobre las cabezas de los reyes Felipe II, Felipe III y Felipe IV de España y Portugal. Durante estos años de la Monarquía Hispánica el llamado Imperio Español se convirtió en el mayor del mundo, gobernando territorios que se extendían desde el Centro y el Sur de Europa, África, las Américas hasta las Indias Orientales en Asia y el Pacífico.

Este fue el contexto histórico en el que

Jacques de Coutre nació, alrededor del año 1572 en la ciudad de Brujas, en el Flandes de los Hasburgos españoles. Quedó huérfano de padre a edad temprana y su madre determinó enviarle a España escapando de la desolación de la guerra durante la Revolución Holandesa. Él y su hermano mayor, Joseph, finalmente llegaron a Lisboa y ambos decidieron cambiar la certeza de la destrucción que la guerra creó por la incertidumbre de un nuevo mundo de comercio e intercambio cultural en las Indias Orientales. Mientras Joseph se casó y se estableció en Goa, el más joven y curioso Jacques quiso ir más lejos, llegando a Malaca en septiembre de 1593.

JACQUES DE COUTRE'S JOURNEYS IN SOUTH EAST ASIA

For the next eight years, as a gem trader, he visited Batu Sawar (Johor's royal residence)



«Plano del Canal Principal de Singapur», Biblioteca Nacional de España, Madrid. MR/22 H. 0726

«Map of main channel of Singapore », Biblioteca Nacional de España, Madrid. MR/22 H. 0726

in 1594, Siam in 1595, Manila (which had been founded nearly two decades before by Spanish Admiral Manuel López de Legazpi in 1571) and Patani (in today's Southern Thailand)¹.

Jacques married Catarina de Couto in 1603 back in Goa, where they established their home for the next twenty years. In 1623 he was accused of breaching immigration laws and of plotting with the Dutch and deported to Lisbon first and later on to Madrid, as being a citizen of Bruges he was then subject of the King of Spain and Portugal, Philip IV.

During the late 1620's and early 1630's Jacques wrote to the Crowns of Spain and Portugal. Most remarkably in his autobiography, *Vida de Jacques de Coutre* he painted a well-defined image of trade

in South East Asia. Prof. Peter Borschberg² considers de Coutre's *Vida* to be full with «*authenticity and factual accuracy*» as well as «*delightful details*» making this document in Spanish the oldest most valuable eyewitness report of this part of the world in any language.

LOS VIAJES DE JACQUES DE COUTRE POR EL SURESTE ASIÁTICO

Durante los siguientes ocho años, como comerciante de joyas, visitó Batu Sawar (la residencia real de Johor) en 1594, el Reino de Siam en 1595, Manila (que había sido fundada por el Almirante español Manuel López de Legazpi un par de décadas antes,

¹ A detailed explanation of those journeys can be found in Jacques De Coutre's *Singapore and Johor 1594-c1625*. Edited, annotated and introduced by Peter Borschberg. NUS Press, National University of Singapore ISBN.978-9971-69-852-2 p. 49-96

² *Ibidem*, p. 5

en 1571) y Patina (en el sur de la Tailandia actual)³.

De vuelta a Goa, Jacques se casó con Catalina de Couto en 1603, estableciendo allí su hogar durante los siguientes veinte años. En 1623 fue acusado de violar las leyes de inmigración y de organizar un complot con los holandeses, siendo deportado a Lisboa primero y después a Madrid, pues al ser un ciudadano de Brujas era entonces un súbdito del rey de España y Portugal, Felipe IV.

Desde finales de la década del 1620 y hasta principios de la de 1630 Jacques escribió a las Coronas de España y Portugal. Entre sus escritos destaca su autobiografía, *Vida de Jacques de Coutre*, donde dibujó una imagen muy definida del comercio en el Sureste Asiático. El profesor Peter Borschberg⁴ considera que la Vida de Jacques está repleta de «autenticidad y precisión fáctica», así como de «detalles deliciosos» que hacen de este documento en español el testimonio más antiguo y más valioso de esta parte del mundo en cualquier idioma.

JACQUES DE COUTRE'S MANUSCRIPTS: THE FIRST ECONOMIC VISIONARY ON SINGAPORE

In his writings De Coutre demonstrated to be a defender of free trade and free enterprise, being the first visionary on Singapore's economic relevance. Scholars like Dr. León Gómez Rivas⁵ from the Institute Juan de Mariana and professor of Modern History of the Universidad Complutense of Madrid, even wondered whether De Coutre might have been under the influence of the School of Salamanca of the 16th and 17th centuries.

This School took its name from the Castilian city of Salamanca, seed of the oldest Spanish university and one of the three oldest universities in Europe, Universidad de Salamanca, which was founded in 1218 and this year also celebrates its 800th anniversary. It was composed by a group of jurists and theologians who wrote essays on the economic aspects of Spain's Empire over the Americas. The School of Salamanca defended innovative concepts at the time such as private property, which they believed to be essential and legitimate for the development of trade and peace, though, as per Domingo de Soto, one of its members, insufficient to eradicate all the problems of society. The authors of the School of Salamanca also defended concepts such as competence, free economy and the dynamic nature of markets. Members of the School of Salamanca are therefore considered the founders of Economics as an academic discipline. Dr Gómez Rivas finds that de Coutre very rightly guessed in his writings the advantages of free trade for the Spanish-Portuguese Empire in Asia which he believed would also benefit local people as it would allow more possibilities for their own economic development too.

Professor Borschberg⁶ discovers in de Coutre's memorials that, on one hand, he praised the Spaniards for their achievements in Asia and, on the other hand, he included all types of observations about Singapore which cover from casual references, through descriptions of the "Isla de Arena" (today's Sentosa) to proposals on the construction of three forts on what would now be sovereign territory of Singapore: Changi, Sentosa and Pulau Tekong Besar. Jacques de Coutre's amazement with Singapore was such that he went even further advising the King of Spain:

3 Una explicación detallada de esos viajes se puede encontrar en Jacques De Coutre's Singapore and Johor 1594-c1625. Edited, annotated and introduced by Peter Borschberg, NUS Press, National University of Singapore ISBN.978-9971-69-852-2 p. 49-96

4 Ibidem, p. 5

5 L. Gómez Rivas, "Quinientos años del descubrimiento del Pacífico" <https://www.juandemariana.org/ijm-actualidad/analisis-diario/quinientos-anos-del-descubrimiento-del-pacifico>

6 Ibidem p. 7

« (Your Majesty) should become the lord of this port (Sabandaria, Singapore) which is one of the best that serves the (East) Indies. (Your Majesty) can build a city there and become the lord of this kingdom.»

De Coutre named the settlement “Isla de la Sabandaria” because there was already 400 years ago a «shabandar» or harbourmaster on the island. Jacques also spoke about the Saletes, Orang Selat or Orang Laut (literally Straights Peoples or Sea People). Prof. Boschberg⁷ underlines how Jacques de Coutre described the Saletes as honest entrepreneurs and even expressed his admiration for them.

LOS MANUSCRITOS DE JACQUES DE COUTRÉ: EL PRIMER VISIONARIO ECONOMICO SOBRE SINGAPUR

En sus escritos De Coutre demostró ser un defensor del libre comercio y la libre empresa, siendo el primer visionario sobre la relevancia económica de Singapur. Académicos como el Dr. León Gómez Rivas⁸ del Instituto Juan de Mariana y profesor de Historia Moderna de la Universidad Complutense de Madrid, incluso se preguntan si De Coutre habría estado bajo la influencia de la Escuela de Salamanca de los siglos XVI y XVII.

Esta Escuela toma su nombre de la ciudad castellana de Salamanca, sede de la más antigua universidad española y una de las tres más antiguas de Europa, la Universidad de Salamanca, que fundada en 1218 celebra este año también su VIII Centenario. La componía un grupo de juristas y teólogos que escribieron ensayos sobre los aspectos económicos del Imperio Español en las Américas. La Escuela de Salamanca defendía

conceptos innovadores en su época como la propiedad privada, que consideraban algo esencial y legítimo para el desarrollo del comercio y la paz, aunque, según Domingo de Soto, uno de sus miembros, insuficiente para resolver todos los problemas de la sociedad. Los autores de la Escuela de Salamanca también defendían conceptos como la competencia, la libertad económica y la naturaleza dinámica de los mercados. Por ello son considerados los fundadores de la Ciencia Económica como disciplina académica. El Dr. Gómez Rivas considera que De Coutre adivinó muy certeramente en sus escritos las ventajas del libre comercio para el Imperio Español-Portugués en Asia, lo que también creía que beneficiaría a los pueblos locales al permitirles aumentar sus posibilidades de desarrollo económico.

El profesor Borschberg descubre en las memorias de Jacques de Coutre que, por una parte, elogiaba a los españoles por sus logros en Asia y, por otra, incluía todo tipo de observaciones sobre Singapur que iban desde referencias casuales, pasando por descripciones de la «Isla de Arena» (lo que es hoy Sentosa), hasta propuestas sobre la construcción de tres fuertes en lo que ahora es el territorio soberano de Singapur: Changi, Sentosa y Pulau Tekong Besar. El asombro de Jacques de Coutre con Singapur era tal que incluso fue aún más lejos y recomendó al rey de España:

«(Su Majestad) debería convertirse en el señor de este puerto (Sabandaria, Singapur) que es uno de los que mejor sirve a las Indias (Orientales). (Su Majestad) puede construir una ciudad aquí y convertirse en el señor de este reino»

De Coutre dio a este enclave el nombre de «Isla de la Sabandaria» pues ya hace 400 años había en ella un «shabandar» o capitán del puerto. Jacques también habló de los saletes, Orang Selat u Orang Laut (literalmente, los pueblos de los estrechos

⁷ Ibidem p. 13

⁸ Ibidem note 5



«Tambil de Singapur», Biblioteca Nacional de España, Madrid. DIB/14/40/391

«Tambil from Singapore», Biblioteca Nacional de España, Madrid. DIB/14/40/391

o tribus del mar). El profesor Borschberg⁹ subraya cómo Jacques de Coutre describía los describía como empresarios honestos e incluso expresaba su admiración por ellos.

JACQUES DE COUTRE'S DEATH AND HIS MEANING FOR EUROPE AND ASIA

In 1632 Jacques was finally absolved by the Council of Portugal and left to live in Spain, where he passed away in the city of Saragossa in the north east of the Iberian peninsula. In 1640 he was buried in Madrid in the old hospital of San Andrés de los Flamencos (*Saint Andrew of the Flemish*). This place is today the Foundation Carlos de

Amberes, a non-profit organization presided over by H.M. King Philip VI of Spain and dedicated to the preservation and promotion of European integration.

These four hundred year-old writings which have been preserved by the National Library of Spain (Biblioteca Nacional de España) reveal that Jacques de Coutre was the first visionary of the strategic relevance of Singapore as much as he personifies the European citizen of today: born in Flanders, Spanish speaker and subject of the king of Spain, married to a Portuguese, buried in Madrid and the first promoter of free trade between Europe and Asia. Today in the 21st century both European integration as well as the role of Singapore in the heart of trade between the two continents are realities that could be visualized through Jacques de Coutre's life and works.

⁹ Ibidem p. 13

LA MUERTE DE JACQUES DE COUTRE Y SU SIGNIFICADO PARA EUROPA Y ASIA

Finalmente en 1632 Jacques fue absuelto por el Consejo de Portugal y se fue a vivir a España, donde murió en la ciudad de Zaragoza, en el noreste de la península ibérica, en 1640. Fue enterrado en Madrid en el antiguo hospital de San Andrés de los Flamencos. Este lugar es hoy la Fundación Carlos de Amberes, una organización sin ánimo de lucro presidida por S.M. El Rey Felipe VI de España y dedicada a la preservación y promoción de la integración europea.

Esta obra de cuatrocientos años de antigüedad conservada por la Biblioteca Nacional de España, nos revela que Jacques de Coutre fue el primer visionario de la relevancia estratégica de Singapur tanto como la personificación del ciudadano europeo de hoy en día: nacido en Flandes, de lengua española y súbdito del rey de España, casado con una portuguesa, enterrado en Madrid y el primer promotor del libre comercio entre Europa y Asia. Hoy en el siglo XXI tanto la integración europea como el papel de Singapur en el corazón del comercio entre ambos continentes son ambas realidades que ya se podían intuir a través de la vida y la obra de Jacques de Coutre.



«Firma de Jacques de Coutre, 1629», Biblioteca Nacional de España, Madrid MSS/2780

«Jacques de Coutre's signature, 1629», Biblioteca Nacional de España, Madrid MSS/2780

« (Your Majesty) should become the lord of this port (Sabandaria, Singapore) which is one of the best that serves the (East) Indies. (Your Majesty) can build a city there and become the lord of this kingdom.»

Jacques De Coutre to the King of Spain, Philip IV (1624- 1629).

« (Su Majestad) debería convertirse en el señor de este puerto (Sabandaria, Singapur) que es uno de los que mejor sirve a las Indias (Orientales). (Su Majestad) puede construir una ciudad aquí y convertirse en el señor de este reino»

Jacques de Coutre al Rey de España, Felipe IV (1624-1629)

On the 50th Anniversary of the establishment of Diplomatic Relations between Spain and Singapore, the Embassy of Spain in Singapore would like to pay tribute to Jacques de Coutre, subject of the King of Spain in the early 17th century, through the publication of this booklet which we wish may serve as an invitation to all Singaporeans to join us in remembering the first visionary of the long-lasting relevance of “La Isla de Sabandaria” and its people, of the Republic of Singapore and its nationals.

The Embassy of Spain in Singapore would like to make a special mention of gratitude to, Professor Peter Borschberg, for keeping alive the Memoirs and Memorials, of the subject of Spain, Jacques de Coutre, through his remarkable work at the History Department of the National University of Singapore.

For further reference on the book “Jacques De Coutre’s Singapore and Johor 1594-c1625” please, refer to: <https://nuspress.nus.edu.sg/products/jacques-de-coutres-singapore-and-johor-1594-c-1625?variant=1245117332>



NIPO (PUBLICACIÓN EN PAPEL) 501-17-041-3. NIPO (PUBLICACIÓN EN LÍNEA) 501-17-040-8. DEPÓSITO LEGAL M-34099-2017. CATÁLOGO DE PUBLICACIONES DE LA ADMINISTRACIÓN GENERAL DEL ESTADO: <http://publicacionesoficiales.boe.es/>

En esta publicación se ha utilizado papel reciclado libre de cloro de acuerdo con los criterios medioambientales de la contratación pública. / This publication is printed on recycled chlorine-free paper, pursuant to public procurement environmental criteria.